

Т а б л и ц а 3

Количество вхождений языковых единиц  
для обозначения векторов «сверху – снизу» и «спереди – сзади»  
в Национальном корпусе русского языка

вверх	22961	низ	1047	вперёд	3156	за	1123247
верх	4642	снизу	7726	спереди	2213	сзади	14512
сверху	15878	внизу	14445	впереди	24906	позади	9687
поверх	5230	вниз	27564	перед	184886	назад	77874
вверху	2919	нижний	3789	поперёд	80	задний	2309
наверху	6635	под	330819	передний	1646	тыльный	18
наверх	6810			фронтальный	29	назади	447
верхний	2810						
над	172739						
итого							
9	240624	6	385390	7	216916	7	1228094

Таким образом, исследование показало, что языковые средства для обозначения разных векторов характеризуются разной употребительностью: в китайском и английском языках преимущественно представлен вектор «верх», в то время как в русском языке – вектор «сзади». Вопрос о том, обусловлено ли такое положение дел спецификой вербализации пространственных отношений или особым местом вектора в лингвокультуре будет решаться в наших дальнейших исследованиях.

**Е. В. Прокофьева, А. С. Гилевич**

#### НАИМЕНОВАНИЯ ПРОФЕССИЙ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Исследование фразеологических единиц, объединенных общим компонентом, – сегодня одна из самых активно исследуемых областей фразеологии.

Многие метафорические идиомы возникли благодаря профессиональной деятельности человека. Специальные термины проникли в литературный язык и в большинстве случаев приобрели при этом более широкое значение. Моряки в плавании, охотники на охоте, крестьяне в поле, повара на кухне умели создавать колоритные сочетания слов, яркие метафоры, обусловленные условиями своей деятельности. Самые яркие идиомы – это плоды творения малообразованных людей.

В центре проведенного исследования – группа фразеологизмов английского и немецкого языков, включающая в свой состав компоненты-наименования некоторых распространенных профессий: *baker, cobbler, cook, driver, fisher, hunter, nurse, tailor, shepherd*.

Для анализа были взяты 24 наиболее распространенных наименований лиц по профессии английского языка в составе 50 фразеологических единиц, а также 34 наиболее распространенных компонента-наименования лиц по профессии (в дальнейшем НЛП) немецкого языка в составе 98 фразеологических единиц.

Наиболее активны в образовании фразеологизмов следующие существительные в английском языке: *tailor* – 6, *cook* – 6, *baker* – 4; и следующие существительные немецкого языка: *der Meister* ‘мастер’ – 14 (14 %), *der Koch* ‘повар’ – 9 (9 %), *der Jäger* ‘охотник’ – 8 (8 %).

Все вышеуказанные фразеологизмы можно разделить на два больших класса по выполняемой в языке функции: обладающие коммуникативной функцией (функцией сообщения) и не обладающие ею (номинативные).

Номинативные фразеологизмы выполняют назывную функцию. В отличие от нефразеологических словосочетаний, номинативные фразеологизмы называют предметы опосредованно.

В зависимости от лексико-грамматического значения ключевого компонента мы можем разделить номинативные фразеологические единицы на следующие подряды:

Английские ФЕ:

- субстантивные: *Jerry Builder*, *busman's holiday*, *butcher's bill*, *baker's dozen*;
- адъективные: *hungry as a hunter*, *mad as a hatter*;
- глагольные: *to work like a navy*, *not to care a tinker's*, *to spell the baker*, *curse*.

Немецкие ФЕ:

- субстантивные: *die Hand eines Meisters*, *das Volk der Richter und Henker*;
- глагольные: *auf Schuster's Rappen hingehen*, *den Bock zum Gärtner machen*;

Субстантивные фразеологические единицы с компонентом – НЛП можно разделить на следующие семантические группы, обозначающие:

1. Человека:

а) характеристика человеческой природы: *tailor's dummy* (англ.) ‘франт’, ‘пижон’; *der Schürzenjäger* (нем.) ‘ловелас’;

б) характеристика отношения человека к чему-либо: *not to care a tinker's curse* ‘быть безразличным к чему-либо, наплевать’. Среди исследуемых фразеологических единиц немецкого языка не удалось выявить те, которые относились бы к данной группе;

в) трудовая деятельность человека: *tillers of soil* (англ.) ‘работники сельскохозяйственного труда’, *die Hand eines Meisters* (нем.) ‘рука мастера’;

г) собирательное значение группы людей: *sheep that have no shepherd* ‘беспорядочная, беспомощная толпа’, *das Volk der Richter und Henker* (нем.) ‘народ судьбы и палача’;

д) поведение человека: *back-seat driver* ‘пассажир, отвлекающий водителя своими советами’.

2. Предметы одежды: *shoemaker's stocks* 'ботинки, которые жмут'.
3. Пища: *shepherd's pie* 'картофельная запеканка с мясом'.
4. Чувство голода: *hungry as a hunter* 'голоден, как волк'.
5. Разнообразные понятия: *baker's dozen* 'чертова дюжина'.

В немецком языке фразеологические единицы, относящиеся к группам «Характеристика отношения человека к чему-либо», «Поведение человека», «Предметы одежды», «Пища», «Чувство голода», «Разнообразные понятия» отсутствуют.

Анализ семантических групп номинативных ФЕ с компонентом – НЛП в сфере физического труда в английском языке показывает, что большинство из них связано с семантическим полем «Человек»: характеристика человеческой натуры, оценка трудовой деятельности человека. Примечательно, что номинативных ФЕ с отрицательной оценкой каких-либо человеческих черт больше, чем с положительной, например: *tailor's dummy* (англ.) 'франт, пижон'; *as mad as a hatter* (англ.) 'сумасшедший', *der Kopffäger* (нем.) 'охотник за головами'.

К коммуникативным фразеологическим единицам с компонентом – НЛП относятся поговорки, имеющие структуру вопросительного предложения: *Is your father a glazier?* 'Отойди, ты не прозрачный', *Der Müller mit der Metzen, der Weber mit der Krätzen, der Schneider mit der Scher, wo kommt ihr Diebe her?* 'Мельник с камнем, ткач с чесалкой, портной с ножницами, а с чем приходит воришка?'; имеющие структуру повелительного предложения: *pull the devil, pull the baker* 'ожесточенное соревнование (кто – кого)', *Iss einen Apfel am Tag und du hast dir den Arzt gespart* 'Яблоко в день избавит от врачей'; поговорка со структурой восклицательного предложения: *Schuster, bleib bei Deinem Leisten!* 'Всяк сверчок знай свой шесток'. Большинство пословиц имеют структуру простого утвердительного предложения.

С точки зрения семантики коммуникативные фразеологические единицы с компонентом – НЛП также связаны с понятием *человек*. Они могут обозначать:

1) характеристику некоторых человеческих качеств: *Every cook praises his own broth* (англ.) 'Каждый кулик свое болото хвалит'; *Schuster, bleib bei Deinem Leisten!* (нем.) 'Всяк сверчок знай свой шесток'; *Viele Köche verderben den Brei* (нем.) 'У семи нянек дитя без глазу';

2) оценку некоторых профессий, трудовой деятельности человека: *God sends us meat and the devil sends cooks* (англ.) 'Бог послал людям пищу, а дьявол поваров'; *Es ist kein Meister so gut, er findet einen über sich* (нем.) 'Не так хорош мастер, как он сам о себе думает'.

Отрицательная оценка дается таким человеческим качествам как, например, хвастовство: *Every cook praises his own broth*. Отражается идея о бесполезности коллективных усилий: *Too many cooks spoil the broth*.

В английском языке высоко ценится профессия портного, так как говорится, что человека делает портной, работа поваров, наоборот, критикуется, считается, что они были посланы дьяволом.

В немецком языке работа простого крестьянина превозносится, а работа врачей и судей критикуется, так как считается, что им нужны только деньги: *Wer vor dem Richter weint, verliert seine Zähren* (нем.) ‘Кто плачет перед судьей – напрасно тратит слезы’. *Gott lässt genesen, der Arzt kassiert die Spesen* (нем.) ‘Бог лечит – врач считает прибыль’.

Среди лексико-стилистических средств в исследуемых фразеологических единицах наиболее распространен повтор: *Pull devil, pull baker* (англ.); *Wer einen Gesellen bei sich hat, der hat auch einen Meister bei sich* (нем.).

К наиболее характерным фонетическим средствам образования фразеологических единиц для английского и немецкого языков можно отнести рифму: *The butcher, the baker, the candlestick maker; Wenn Unfrieden ist in aller Welt, gilt der Soldat das meiste Geld.*

В состав фразеологических единиц могут входить от одного до трех наименований лиц по профессии в сфере физического труда: *Der Müller mit der Metzen, der Weber mit der Krätzen, der Schneider mit der Scher, wo kommt ihr Diebe her?* (нем.) ‘мельник’, ‘ткач’, ‘портной’. Исследуемые фразеологические единицы обозначают разнообразные понятия, среди которых доминирует группа «человек», что обусловлено семантикой компонента – НЛП.

**А. В. Сытько**

## СЕМАНТИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ

Традиционно к категории *языковой модальности* относят различного рода выражения отношения говорящего к содержанию высказывания, которые могут быть сгруппированы вокруг определенных семантических центров, дифференцирующие основные виды модальности: алетическую, эпистемическую, деонтическую. Сложность описания языковой модальности связана не только с наличием разных по своей внутренней сущности видов модальности, но и с тем, что между видом модальности и способом его формального представления в языке не всегда имеется однозначное соответствие, поскольку существует целый ряд лексем, которые могут реализовывать все указанные модальные значения. В этой связи возникает вопрос, чем же следует руководствоваться в разграничении модальных высказываний, оформляющих эпистемические, алетические и деонтические отношения.

В данной работе речь пойдет о способе дифференциации *деонтической модальности*, которая в лингвистике интерпретируется как выражение отношения к действиям, своим или окружающих, по непременно созданию или изменению того или иного положения дел в мире. Она относится к сфере потенциальности ввиду отсутствия указанного положения дел в действительности.